

## الدرس الخامس

### الاسم؛ رابعاً؛ حالات الاسم

نعود مرة أخرى لدراسة الاسم، فندرس الحالات التي يقع فيها الاسم، وهي أربع:

- ١ - حالة النداء .
- ٢ - حالة الفاعلية .
- ٣ - حالة المفعولية .
- ٤ - حالة الإضافة .

وندرس كل حالة منها على حدة:

#### ١ - حالة النداء

وهي التي يكون الاسم فيها منادى، وعلامة النداء ألف تلحق بآخر الكلمة، مثل:

برادِر: برادِراً: أيها الأخ  
مرد: مرداً: أيها الرجل  
خواهر: خواهراً: أيتها الأخت  
شاه: شاهاً: أيها الملك  
خُدَا: خُدَايا (١)

أو باستخدام أدوات النداء العربية الثلاث: يا، إي، آيا .  
يأ محمد، إي پسر، آيا زاهد .

أو بتغيير لحن القول - وبخاصة في الحوار - دون استخدام علامة للنداء:

برادِرم!      پسرَم!

---

(١) في الكلمة المنتهية بالف أو واو يضاف حرف «ي» قبل الف النداء .

## ٢ - حالة الفاعلية

هي الحالة التي يكون الاسم فيها مسنداً إليه، أي مبتدأ في الجملة الاسمية أو فاعلاً في الجملة الفعلية.

أمثلة: (المسند إليه يُشبه المبتدأ في اللغة العربية)

أَتَأَقُ سَرْدُ اسْتِ: الحجرة باردة.

هَوَا تَارِيكَ اسْتِ<sup>(١)</sup>: الجو مظلم.

مُحَمَّدٌ وَاحْمَدُ دُوسْتٍ مَن هَسْتَنْدِ<sup>(٢)</sup>: محمد وأحمد صديقاى.

كَارُ عَارُ نَيْسْتِ: العمل ليس عاراً.

مَن مَرِيضٌ نَيْسْتَمَ: أنا لستُ مريضاً.

إِمْرُوزَ هَمَ هَوَا كَرَمِ اسْتِ<sup>(٣)</sup>: اليوم أيضاً الجو حاراً.

مِنَ وَاحْمَدِ بَرَادِرِ هَمَ هَسْتِيمِ: أنا وأحمد إخوة.

دَانَشْجُويَانِ حَاضِرِ هَسْتَنْدِ: الطلاب مستعدون.

دُرُوعُ عَيْبِ بُزْرُغِ اسْتِ: الكذب عيب كبير.

عِيدِ شُمَا مُبَارَكِ اسْتِ: عيدكم مبارك.

أمثلة للجملة الفعلية حين يكون الاسم المسند إليه فاعلاً:

حُسَيْنٌ رَفَتَ: ذهب حسين

---

(١) تَارِيكَ: مظلم ← روشن: مُضِيء.

(٢) دُوسْتِ: صديق ← دُشْمَنِ: عدو.

(٣) إِمْرُوزِ: اليوم ← دِيْرُوزِ: الأمس ← قَرْدَا: غداً. هَمَ: أيضاً.

أو آمد : هو جاء .

دانشجویان نشستند : جلس الطلاب .

شما نوشتید : أنتم كتبتم .

ما بکتابخانه رفتیم : نحن ذهبنا إلى المكتبة .

القواعد المنظمة لحالة الفاعلية :

أ - يأتي المسند إليه - سواء كان مبتدأ أو فاعلاً - في أول الجملة غالباً .

ب - إذا كان الفاعل شخصاً عظيماً تُستعمل صيغة الجمع بدل المفرد، مثل :

- آقای مدیر تشریف آوردند : ( بدلاً من آورد ) ومعناها : حضر السيد المدير .

- شما گفتید ( بدلاً من : تو گفتی ) ، ومعناها : حضرتك قلت .

- پیغمبر ( صلى الله عليه وسلم ) فرمودند ( بدلاً من فرمود ) (١) ، ومعناها :

قال النبي صلى الله عليه وسلم .

ج - هناك عدد من الكلمات العربية تعطى معنى الجمع، لكنها إذا جاءت

مسنداً إليه تُعامل معاملة المفرد ( في الجملتين الاسمية والفعلية )، مثل :

أخلاق أو بد نیست : أخلاقه ليست سيئة .

أحوال أو خوب است : أحواله طيبة .

روابط ایشان انسانی است : علاقاتهم إنسانية .

مداخل او کم است : دخله قليل .

مخارج او زیاد است : مصروفاته كثيرة .

مناقشاتى در گرفت : احتدم نزاع .

عملیات بتمام رسید : تمت العمليات .

تصمیمات مهمی اتخاذ شد : اتخذت قرارات هامة .

اعتراضات وارد نیست : ليست هناك أية اعتراضات .

---

( ١ ) فرمود من مصدر فرمودن : الامر، القول ( إذا كان الشخص عظيماً ) .

### ٣ - حالة المفعولية

وهي الحالة التي يكون الاسم فيها مفعولاً، والمفعول هو الذي يكمل معنى الفعل، فإن قلنا:

محمد نَوِشت : كتب محمد -- لم يُعلم الشيء الذي كتبه محمد،  
واحتاج الفعل «نَوِشت» إلى مكمل ومتمم له : فإن قلنا : مُحمدُ نَامِه را  
نَوِشت : كتب محمد الرسالة . تكون كلمة «نَامِه» قد تمت الجملة .

انظر الأمثلة التالية :

أحمد آورد : أحضر أحمد ← احمد كتاب را آورد : أحضر أحمد الكتاب .  
حُسين خَواند : قرأ حسين ← حُسين دَرس را خَواند : قرأ حسين الدرس .  
كُودك خُورد : أكل الطفل ← كُودك طَعام را خُورد : أكل الطفل الطعام .  
ولعلنا لاحظنا أن المفعول تلحق به الأداة «را»، وهي تدل على أن ما قبلها مفعول به .

المفعول على نوعين :

- مفعول صريح أو مباشر .

- مفعول غير صريح، أو غير مباشر .

ونخص كل نوع من هذين النوعين بشرح مجمل :

المفعول الصريح :

هو الذي يكمل معنى الفعل دون واسطة حرف من حروف الإضافة، مثل :

مُحمد را صِدا كَرَدَم (١): ناديت محمداً.

كُودك تُوبُ را گِرِفْت (٢): أخذ الطفل الكرة.

احمد كِتَابُ را خَوَانَد (٣): قرأ أحمد الكتاب.

پَرويُنُ چِراغُ را رُوشَنُ كَرَد (٤): أضاءت بروين المصباح.

ب - قد تتعدد المفاعيل الصريحة في الجملة، فتوضع علامة المفعولية را

عقب المفعول الأخير فقط، مثل:

ايشان پِدر و مَادِر و بَرادِر و خَوَاهِرِ خود را دُوست دَارند: إنهم يحبون أباهم  
وأمهم وأخاهم وأختهم.

تُو كَر قَلَمُها و كاغذُها را آوَرَد (٥): أحضرت الخادمة الأقلام والأوراق.

چُونِ بِمَنْزِلِ رَفْتَمِ دَرها و بِنَجْرِهَها را بَسْتَم (٦): عندما ذهبتُ إلى المنزل  
أغلقت الأبواب والنوافذ.

ج - على أن علامة المفعول الصريح را لا تلحق بهذا المفعول إن كان نكرة.

أمثلة:

مُحمد اَسبِ عَرَبِي خَرِيد (٧): اشترى محمد حصاناً عربياً.

مَنْ نَانِي خُوردم (٨): أنا أكلت خبزاً.

---

(١) صِدا كَرَدَم: من المصدر صِدا كَرَدَن: المناداة.

(٢) گِرِفْت: من المصدر گِرِفْتَن: الاخذ.

(٣) خَوَانَد: قرأ: من المصدر خَوَانَدَن: القراءة.

(٤) رُوشَنُ كَرَد: من المصدر رُوشَنُ كَرَدَن: الإضاءة.

(٥) آوَرَد: من مصدر آوَرَدَن: الإحضار.

(٦) بَسْتَم: من مصدر بَسْتَن: الإغلاق.

(٧) خَرِيد: من مصدر خَرِيدَن: الشراء.

(٨) خُوردم: من مصدر خُورَدَن: الاكل، الشرب.

مَا دِرْخْتِي دِيدِيم<sup>(١)</sup>: رأينا شجرة.

ايشان طعام خُورْدَنْد: أكلوا طعاماً.

### المفعول غير الصريح:

هو الذي يكمل معنى الفعل بواسطة حرف من حروف الإضافة، أو بعبارة

أخرى هو الذي يسبقه حرف من حروف الإضافة، وأهم هذه الحروف:

ب، به: إلى، لـ	پَهْلُوى: جنب	رُوى، بَر روى: فوق (على)
دَر: في	نَزْدِيك: قرب	بَر اى: من أجل
بَا: مع	أز: من	عَقَب: خلف
بى: بدون	پيش: أمام، قبل	جُلُو: أمام
سُوى: نحو	پَس: وراء، خلف	تا: حتى
نَزْد: عند	زير: تحت	پُشت: خلف
بَر: على	بِالاي: أعلى	بجاي: بدلاً من

### أمثلة:

من به شهرِ اسكندريه مُسافَرْت كَرْدَم: سافرتُ إلى مدينة الإسكندرية.

اين مَرْد زيرِ دِرْخْتِ نِشَسْت<sup>(٢)</sup>: جلس هذا الرجل تحت الشجرة.

امروز بَرادِرِ تُو نَزْدِ مَن آمد: اليوم جاء أخوك عندي.

ديروز دَرِ خانِه ماندم<sup>(٣)</sup>: بالأمس بقيت بالمنزل.

نادر به شيراز رَفْت: ذهب نادر إلى شيراز.

(١) ديديم: من مصدر ديدن: الرؤية.

(٢) نَشَسْت: من مصدر نِشَسْتَن: الجلوس.

(٣) ماندم: من مصدر مَانْدَن: البقاء.

قَاسِمٌ بَرَّصَنَدَلِي نِشَسْت : جِلسِ قَاسِمِ عَلَيِ الْكُرْسِيِّ .

ملحوظة :

إذا اشتملت الجملة على مفعولين أحدهما صريح والآخر غير صريح جاء المفعول الصريح أولاً، مثل :

– نُوكَرِ قَلَمِ رَا رُويِ مِيَزِ كُذَاشْت<sup>(١)</sup> : وَضَعِ الْخَادِمِ الْقَلَمَ فَوْقَ الْمُنْضَدَةِ .

– كِتَابِ جُغْرَافِيَا رَا اَزِ مُحَمَّدِ كَرِيفْتَمِ : أَخَذْتَ كِتَابَ الْجُغْرَافِيَا مِنْ مُحَمَّدِ .

– أُسْتَاذُ أَحْمَدُ رَا دَرِ زَبَانِ فَارْسِيِ اِمْتِحَانِ كَرْدِ : اِمْتِحَانَ الْأُسْتَاذِ أَحْمَدَ فِي اللُّغَةِ الْفَارْسِيَةِ .

– حَسَنُ تُوْپِ رَا اَزِ بَچِهِ كَرِيفْتَمِ : أَخَذَ حَسَنُ الْكُرَةَ مِنَ الطِّفْلِ .

– پَرِشِكِ دَارُو رَا بِهِ بِيْمَارُ دَادِ<sup>(٢)</sup> : أَعْطَى الطَّبِيبُ الدَّوَاءَ لِلْمَرِيضِ .

\* \* \*

---

( ١ ) كُذَاشْت : مِنْ مَصْدَرِ كُذَاشْتَن : الْوَضْعُ .

( ٢ ) دَادِ : مِنْ مَصْدَرِ دَادَن : الْإِعْطَاءُ .

## تمرين ( ٥ )

١ - حدد الفاعل والمفعول، مبيناً نوع المفعول في الجمل التالية، ثم ترجمها إلى العربية :

- على كتاب رأ آورد .
- نادر حسن را ديد .
- فاطمه سيب را خورد .
- مادر مريم را صدا كرد .
- حسين به كتابخانه رفت .
- ابو ذر غفاري قوم او را به اسلام دعوت كرد .
- پزشك بيمار را معالجه كرد .
- گربه شيشه را شكست .
- اين مرد زير درخت نشست .

٢ - ضع الأفعال التالية في جمل مفيدة تشتمل على مفعول :  
صدا كردم - خوردند - گرفتيم - داد - مسافرت كرد .

٣ - ضع الكلمات التالية في مواضعها المناسبة من الجمل، ثم ترجم الجملة إلى العربية : قلمها وكاغذها، بجه، كتاب، أسبى، منزل :

- أ - حسين ..... را خواند .
- ب - پدر ..... را زد .
- هـ - نوكر ..... را آورد .
- د - من به ..... رفتم .
- و - محمد ..... خريد .

٤ - ترجم إلى الفارسية :

اليوم، جاء أحمد إلى الجامعة، ورأى صفوان وحسن، وذهبوا إلى قاعة الدرس، وقرأوا درس الفارسية، وبقوا ساعة واحدة في المكتبة، وجلسوا ساعة في الحديقة، ورجعوا إلى البيت .



## ٤ - حالة الإضافة

هي الحالة التي يقع الاسم فيها مُضافاً إليه، والإضافة هي نسبة كلمة إلى كلمة أخرى لإتمام معناها، فتكون الأولى مضافاً والثانية مضافاً إليه .

وعلامة الإضافة كسرة خفيفة تلحق بآخر المضاف، وهذه هي الحالة الوحيدة التي تخرج الكلمة الفارسية فيها عن سكونها وتتحرك، مثل :

رُوزِ تَعطيل : يوم عطلة	- دَرِ بَاغ : باب الحديقة
صُبْحِ زُود : الصباح الباكر	- كِتَابِ حُسَيْن : كتاب حسين
سَالِ كُذِثته : السنة الماضية	- جِلْدِ كِتَاب : مجلد كتاب
سَاعَتِ نَاهَار : ساعة الغداء	- دَرَسِ جُغْرَافِيَا : درس الجغرافيا
صَاحِبِ دُكَّان : صاحب الدكان	- كِلِيدِ أُنَاق : مفتاح الغرفة
آبِ حُوض : ماء الحوض	- كَامِ دِل : أمنية القلب
سَقْفِ مَنْزِل : سقف المنزل	- كَيْفِ دَانِشْجُو : حقيبة الطالب
مَسْجِدِ جُمُعَه : مسجد الجمعة	- دِيوَارِ مَسْجِد : جدار المسجد
أَشْكَ يَتِيم : دمعة اليتيم	- دِرْخْتِ سَيْب : شجرة التفاح
مَرْدِ حَق : رجل الحق	- بِه طُورِ كُلى : بشكل عام
مُورِدِ عَلاقه : موضع اهتمام	

- ولا بد في كل حالة من حالات الإضافة من إثبات الكسرة الخفيفة، مهما تعددت الإضافات وتوالت، مثل :

زَنَگِ دَرِ مَنْزِلِ اَحْمَد : جرس باب منزل أحمد

هِنْگَامِ غُرُوبِ آفْتَابِ : وقت غروب الشمس

وَقْتِ مَسَافَرَتِ مَا : وقت سفرنا

مُوقِعِ حَرَكَتِ قَطَارِ : عند حركة القطار

أ - أنواع الإضافة : للإضافة أنواع نذكر أهمها :

- الإضافة الملكية : وفيها يكون المضاف إليه عاقلاً يملك المضاف، مثل :

كِتَابِ حَسَنِ - كَيْفِ اسْتَادِ - صَاحِبِ مَنْزَلِ .

- الإضافة التخصيضية : وفيها يكون المضاف إليه غير عاقل، مثل :

كَلِيدِ اِطَاقِ : مِفْتَاحِ الْحِجْرَةِ      دَرِ بَاغِ : بَابِ الْحَدِيقَةِ

- الإضافة البيانية : وهي أكثر أنواع الإضافة استخداماً في الفارسية، وتقع

الإضافة البيانية في مواضع منها :

١ - بيان النوع، مثل :

ظَرَفِ نُقْرِهِ : طَبَقِ فِضَّةٍ

كُوهِ اَبِي قُبَيْسِ : جَبَلِ اَبِي قُبَيْسِ

شَاهِ اُورْدَنِ : مَلِكِ اَلْاُورْدَنِ

مَلِكِهِ اِنْگِلِسْتَانِ : مَلِكَةِ اِنْجِلْتَرَا

رُودِ نَيْلِ : نَهْرِ النَيْلِ

بَاغِ وَحَشِ : حَدِيقَةِ الْحَيَوَانِ

٢ - بين اسم الشخص وشهرته :

مُحَمَّدِ پَيْغَمْبَرِ : مُحَمَّدِ الرَّسُولِ

لُقمانِ حَكِيمٍ : لقمان الحكيم

٣ - بين اسم الشخص ومهنته :

عُمَرِ خِيَامٍ - أَحْمَدِ زَرْغَرٍ : أحمد الصائغ

٤ - بين اسم الشخص والبلد الذي ينتسب إليه أو القبيلة التي ينتمي

إليها، مثل :

مُحَمَّدِ بَخَارِي

حَافِظِ شِيرَازِي

حَاتِمِ طَائِي

عَزَالِي طُوسِي

٥ - بين اسم الشخص وأبيه، وفي هذه الحالة تحل كسرة الإضافة محلّ

كلمة «ابن» العربية، مثل :

مُحَمَّدِ عَبْدِ اللَّهِ - عَيْسَى مَرْيَمَ - عُمَرِ خَطَّابِ

ب - الكسرة قرينة مشتركة بين الإضافة والصفة :

وتلحق كسرة الإضافة أيضاً بالموصوف في التركيب الوصفي، أي بين

الموصوف والصفة، إذ يتقدّم الموصوف وتلحق به كسرة الإضافة الخفيفة، ثم

تليه الصفة، مثل :

دُوسْتِ بَاوْفَا : صديق وفيّ

كُلِّ سُرُخٍ : وردة حمراء

دِيوَارِ بُلُنْدٍ : حائط مرتفع

زَنْ قَشْنِغٍ : امرأة جميلة

بِرَادِرِ گَرَامِي : أخ عزيز

دُخْتَرِ زِيْبَا : فتاة حسناء

ج - ملاحظات على الإضافة :

١ - إذا وقعت الكلمة التي تنتهي بآلف أو واو في حالة المضاف تتحول

كسرة الإضافة فيها إلى ياء مكسورة<sup>(١)</sup>، مثل:

دَانَايِ رَازِ : العالم بالسرّ      بُويِ كُغْلِ : رائحة الورد  
هَوَايِ بَهَارِ : جوّ الربيع      مُويِ سَرِ : شعر الرأس  
آهَوِي قَشَنگِ : غزال جميل      سَرَايِ أَمِيرِ : قصر الأمير

٢ - إذا وقعت الكلمة التي تنتهي بهاء غير ملفوظة في حالة الإضافة، تتحول كسرة الإضافة فيها إلى ياء مكسورة، لكنها تُرسم على شكل همزة توضع على الهاء، مثل:

خَانَهُ عَلِيّ : منزل علي  
دَانِشكدهٗ اِنْسَانِيَاتِ : كلية الإنسانيات  
نَامَهُ پَدَرِ : رسالة الأب  
آشِيَانَهُ كَبُوْتَرِ : عشّ الحمام

٣ - لا تُستعمل كسرة الإضافة بين العدد الصحيح والمعدود، مثل:

پَنجُ نَفَرِ : خمسة أشخاص      صَدُّ مِيدَانِ : مائة ميدان  
هَزَارُ گُوسفندِ : ألف نعجة      هَشْتُ دَرِ : ثمانية أبواب  
شِشُ كِتَابِ : ستة كتب

٤ - لا تُستعمل كسرة الإضافة مع الأسماء المركّبة، مثل:

مَادَرُ زَنْ : الحمّاة      خَوَاهِرُ زَادِهِ : ابن الأخت  
عَمُو زَادِهِ : ابن العم      بَرَادَرُ زَادِهِ : ابن الأخ

---

(١) وهذا يعني أن الكلمات التي تجمع بالهاء والالف إذا وقعت في حالة الإضافة لا بد من أن تلحقها ياء مكسورة كعلامة للإضافة، مثل:  
كتابِ نو ← كتابهايِ نو: كتب جديدة  
ساعتِ درس ← ساعتهايِ درس: ساعات الدرس

صاحبُ العمل : صاحبُ الكار

سَالروز تولد : سنة الميلا

شَاهپور : ابن الملك

پدر بزرگ : الجد

مادر بزرگ : الجدة

د - قلب الإضافة :

هي أن يُقلب التركيب الإضافي، فيتقدم المضاف إليه، يتلوه المضاف، وتحذف كسرة الإضافة، مثل :

سيلاب : ماء السيل

كتابخانه : دار الكتب

آشپزخانه : المطبخ

گلاب : ماء الورد

کارخانه : مصنع

گلبرگ : ورقة الورد

\* \* \*

## تمرين (٦)

١ - هات مضافاً إليه للكلمات التالية :

كتاب - شاه - كليلد - مسجد - خانه - درخت - رود - نامہ

٢ - ترجم التركيبات التالية إلى الفارسية مبيناً علامة الإضافة إن وجدت :

وردة حمراء - شجرة التفاح - دمعة اليتيم - كلية التربية ( تربيت ) -

قصر الأمير - كتب جديدة - عُش الحمام - ستة أبواب - اللغة العربية .